

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα σοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὥς<sup>Kon</sup> ? ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν<sup>Adv</sup>  
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λαβὼν<sup>N<sup>AorSAkt</sup></sup> ἡϋθουνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφήρης<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (Sg)<sup>Pt</sup> ἐμῇ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (SpezialTag)<sup>Pt</sup> αἴξεται.<sup>PräM/P</sup> (Dep)  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[15] χαῖρ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Καλονίκη.<sup>V</sup>  
sei begrüßt o Kalonike.

[15b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.

[15c] [Λυσιστράτη]: αἶδε<sup>PräAktImv</sup> θεά<sup>V</sup>  
sing Göttin

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 50000). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhängen, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 15, 15b und 15c aus Lysistrate demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 14b beginnt erst dort, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich dazuerfunden ist). In Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt.

[16] [Χρεμύλος]: ὥστ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der zwar denn anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[18b] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[19b] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[19d] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[23i] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse

[21] [Σιληνός]: ὣν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes

[22] ὕκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ' <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄντρ' <sup>A</sup> ἔρημ' <sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.

[23] τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐνός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup> ἐσμέν <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24] δοῦλοι<sup>N</sup> καλοῦσι <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ᾧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λατρεύομεν <sup>PräAkt</sup>  
Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir

[25] Πολύφημον<sup>A</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐίων <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern

[26] ποιμένας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίτου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν <sup>PräAkt</sup>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.

[27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten

[28] νέμουσι <sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,

[29] ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πληροῦν <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer

[30] μένων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέταγμαί <sup>PerM/P</sup> τάσδε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen

[31] Κύκλωπι <sup>D</sup> δεῖπνων<sup>G</sup> ἀνοσίτων <sup>AdjG</sup> διάκονος<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.

[32] καὶ <sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ', <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἀναγκαιῶς <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist es

[33] σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ <sup>AdjD</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάγη <sup>D</sup> δόμους, <sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,

[34] ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπόντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπ' <sup>A</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen

[35] καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλα<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα <sup>PräM/PKmj</sup>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.

[36] ἤδη <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παῖδας <sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰσορῶ <sup>PräAkt</sup>  
schon aber Knaben weidend erblicke ich

[37]	ποιίμνας. <sup>A</sup> τί <sup>Adv</sup> ταῦτα; <sup>A</sup> μῶν <sup>Pt</sup> κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup> Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοίος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> χῶτε <sup>Kon</sup> βακχίῳ <sup>D</sup> gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup> Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' <sup>PräAkt</sup> αἰοδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων <sup>G</sup> σαυλούμενοι; <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> treetet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ <sup>V</sup> γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πατέρων <sup>G</sup> Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων <sup>G</sup> edler auch aus Müttern,
[43]	πᾷ <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> νῖση <sup>PräM/P</sup> σκοπέλους; <sup>A</sup> wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> ὑπὲρ <sup>Pr</sup> ἠέμερος <sup>AdjN</sup> αὔρα <sup>N</sup> nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καί <sup>Kon</sup> ποιηρὰ <sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ; <sup>N</sup> und grasreich Weiden;
[46]	δινᾶεν <sup>AdjN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὕδωρ <sup>N</sup> ποταμῶν <sup>G</sup> wirbelnd auch Wasser der Flüsse
[47]	ἐν <sup>Prp</sup> πῖστραις <sup>D</sup> κεῖται <sup>PräM/P</sup> πέλας <sup>Adv</sup> ἄν <sup>G</sup> in Trögen liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων; <sup>G</sup> οὐ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> βλαχαῖ <sup>N</sup> τεκέων; <sup>G</sup> den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ' <sup>ij</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> οὔ; <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νεμῇ <sup>PräM/P</sup> —pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[50]	κλιτὺν <sup>A</sup> δροσεράν; <sup>AdjA</sup> Hang kühl;
[51]	ὦή, <sup>ij</sup> ῥίψω <sup>FuAkt</sup> πέτρον <sup>A</sup> τάχα <sup>Adv</sup> σου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> hey, werde werfen Stein bald deiner
[52]	—ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ <sup>ij</sup> ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ <sup>ij</sup> κεράστα— <sup>V</sup> —geh weg o geh weg o Gehörnter—
[53]	μηλοβότα <sup>V</sup> στασιωρὸν <sup>V</sup> Schaffhirt Stall Wächter
[54]	Κύκλωπος <sup>G</sup> ἀγροβάτα. <sup>V</sup> des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

[55] [Χορός]:	σπαργῶντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μαστοὺς <sup>A</sup> χάλασον· <sup>AorImvAkt</sup> anschwellene Brüste lass locker·
[56]	δέξαι <sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι <sup>D</sup> σποράς <sup>A</sup> nimm auf Zitzen Würfe

[57]	ἄς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λείπεις <sub>PräAkt</sub>	ἄρνῶν <sup>G</sup>	θαλάμοις. <sup>D</sup>
	die	du zurücklässt	der Lämmer	Kammern.
[58]	ποθοῦσί <sub>PräAkt</sub>	σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄμερόκοιτοι <sup>N</sup>	
	begehren	dich	tags Liegende	
[59]	βλαχαὶ <sup>N</sup>	σμικρῶν <sup>AdjG</sup>	τεκέων. <sup>G</sup>	
	Mutterschafe	kleiner	Jungen.	
[60]	εἰς <sup>Prp</sup>	αὐλὰν <sup>A</sup>	πότε <sup>Adv</sup>	ἀμφιβαλεῖς <sub>FuAkt</sub>
	in	Hof	wann	wirst umlegen

## Epode

[63] [Χορός]:	οὐ <sup>Pt</sup>	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Βρόμιος, <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	χοροὶ <sup>N</sup>
	nicht	dieses	Bromios,	nicht	dieses	Chöre
[64]	Βάκχαι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	θυρσοφόροι, <sup>N</sup>			
	Bakchen	und	Thyrsos Träger,			
[65]	οὐ <sup>Pt</sup>	τυμπάνων <sup>G</sup>	ἀλαλαγμοὶ <sup>N</sup>			
	nicht	der Trommeln	Jubelrufe			
[66]	κρήναις <sup>D</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	ὕδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>			
	Quellen	bei	wasser sprudelnden,			
[67]	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶνου <sup>G</sup>	χλωραὶ <sup>AdjN</sup>	σταγόνες. <sup>N</sup>		
	nicht	des Weines	grüne	Tropfen·		
[68]	οὐδ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Νύσα <sup>D</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	Νυμφᾶν <sup>G</sup>	
	auch nicht	in	Nysa	mit	Nymphen	
[69]	ἱακχον <sup>ij</sup>	ἱακχον <sup>ij</sup>	ῶδᾶν <sup>A</sup>			
	iakchon	iakchon	Lied			
[70]	μέλπω <sub>PräAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀφροδίταν, <sup>A</sup>		
	ich singe	zu	der	Aphrodite,		
[71]	ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θηρεύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πετόμαν <sup>AdjA</sup>			
	die	jagend	fliegende			
[72]	Βάκχαις <sup>D</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	λευκόποσιν <sup>AdjD</sup>			
	Bakchen	mit	weiß füßigen			
[73]	ὦ <sup>ij</sup>	φίλος. <sup>AdjV</sup>				
	o	Freund·				
[74]	ὦ <sup>ij</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	Βακχεῖε, <sup>V</sup>	ποῖ <sup>Adv</sup>	οἰοπολεῖς; <sub>PräAkt</sub>	
	o	lieber	Bakcheie,	wohin	allein ziehst du;	
[75]	ποῖ <sup>Adv</sup>	ξανθὰν <sup>AdjA</sup>	χαίταν <sup>A</sup>	σεῖεις; <sub>PräAkt</sub>		
	wohin	blonde	Mähne	schüttelst du;		
[76]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	σὸς <sup>AdjN</sup>	πρόπολος <sup>N</sup>	
	ich	aber	der	dein	Diener	
[77]	θητεύω <sub>PräAkt</sub>	Κύκλωπι <sup>D</sup>				
	diene	dem Kyklopen				
[78]	τῷ <sup>ArtD</sup>	μονοδέρκτᾳ <sup>AdjD</sup>	δοῦλος <sup>N</sup>	ἀλαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	dem	einäugigen	Sklave	umher streifend		
[80]	σὺν <sup>Prp</sup>	τᾷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τράγου <sup>G</sup>	χλαῖνᾳ <sup>D</sup>	μελέᾳ <sup>AdjD</sup>	
	mit	dieser	des Bockes	Mantel	elend	
[81]	σᾶς <sup>AdjG</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	φιλίας. <sup>G</sup>			
	deiner	ohne	Freundschaft.			

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποιμένας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> πατέρα,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπη<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀυχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσοῦς<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὕδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἄλλ'<sup>Kon</sup> ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεσι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδήσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰμι.<sup>PräAkt</sup> λοιδορεῖ<sup>PräImvAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μή.<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·

- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει;<sub>PräAkt</sub>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilios doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sub>AorPas</sub>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν<sup>AorAkt</sup>.  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσ<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένη.<sup>V</sup>  
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sub>PräAkt</sub> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασὶ<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φήεις;<sub>PräAkt</sub> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.<sub>AorPas</sub>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστις;<sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον,<sub>AorImvAkt</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sub>AorAktKnj</sub> χθονός;<sup>G</sup>  
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;

- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεύ.<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρώμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε.<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις,<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν,<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε,<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἐστιν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄσκοδς<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾷς,<sup>PräAkt</sup> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἅν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἅν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῆ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνὴν<sup>A</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;



- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δι',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ',<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδούς<sup>N</sup> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἅλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῳς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν',<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστὺς<sup>N</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήστις.<sup>N</sup> εἴτ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον,<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> σοι.<sup>D</sup>  
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν,<sup>AdjA</sup>  
nahm ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahm ihr,

- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεταί<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἷμοι.<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται.<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον·<sup>V</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'<sup>FuM/P</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ'<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·<sup>PräImvAkt</sup> πάρεχε·<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ'<sup>PräAkt</sup>· οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sup>PräAkt</sup> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sub>FuAkt</sub> βλέπετ'·<sub>PräImvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω·<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'·<sup>A</sup> ἀνακεκύφameν,<sub>PerAkt</sub>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sub>PräM/P</sub>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν·<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sub>PerM/P</sub><sup>N</sup>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστί·<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω·<sub>PräImvAkt</sub> μόνον·<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sub>AdjN</sub>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'·<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν·<sub>AorInfAkt</sub> γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> θέλῃς,<sub>PräAktKj</sub> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον·<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον·<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον·<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sub>PerM/P</sub><sup>A</sup>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς,<sub>PräAktKj</sub> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> 'μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίῃς,<sub>AorAktKj</sub> μόνον·<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'·<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ'·<sub>AorAktOp</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων·<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα·<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub>ν·<sup>A</sup> ὅχλον·<sup>A</sup> τόνδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ·<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλοῖς;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον·<sub>AorSAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ·<sub>PräAkt</sub> γέ<sup>Pt</sup> τοί<sup>Pt</sup> τούσδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν·<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοις<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sub>PerM/P</sub><sup>A</sup>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν·<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα·<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω·<sub>PräAkt</sub> συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας·<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν·<sup>AdjA</sup> κρᾶτ'·<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sub>AorAkt</sub> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων·<sub>ImpAkt</sub> φέρειν·<sub>PräInfAkt</sub>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht lieben zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν·<sub>ImpAkt</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sub>Prp</sub>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον·<sub>ImpAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐφόρου·<sub>ImpAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῷντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἦσθιον·<sub>ImpAkt</sub>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο·<sub>ImpM/P</sub> δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπῆχει,<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον·<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχυν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ᾿ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>.  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεις<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἀνάψεις<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup><sup>AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sup>PräAkt</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A</sup><sup>PerAkt</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἔκπλεως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκού<sup>AdjG</sup>.  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sup>PerM/P</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>.  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάρων<sup>G</sup> ὧ<sup>j</sup> δέσποτα<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι<sup>N</sup>.  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>.  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfund Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἦλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>.  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> οὗτος<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> οἶνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καδίδου<sup>Kon</sup><sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι<sup>AdjD</sup> κοῦδὲν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup><sup>Pr</sup> βίᾱ<sup>D</sup>.  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἄλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ὧν<sup>G</sup><sup>Pr</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>.  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγὼ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

[263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,

[264] μὰ<sup>Prp</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,

[265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ,<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματ',<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kyklopisch Wesen,

[267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich

[268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ',<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοί<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

[269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοισθ',<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ',<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιοτέρον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.

[275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;

[276] ποδαποί,<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλιν;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακῆσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,

[278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστν,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

[279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἦκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ',<sup>AorAkt</sup> ἄρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge

[281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον',<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;

[282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen

[284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.

[285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache. niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομεν<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βορὰν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὦναξ,<sup>V</sup> πατέρ',<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ',<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten- die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον',<sup>AdjA</sup> ὀνειδῆ<sup>A</sup> Φρυγῖν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir-
- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῦς<sup>A</sup>  
deren und du teilst- der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnt du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροις<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδύν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πληῖσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ',<sup>N</sup> ἐχίρως<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαῖτ',<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sup>FuM/P</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλ',<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops-
- [310] πάρες<sup>AorAktlmv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme

- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gottlosigkeit wähle entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμεῖψατο·<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοι<sup>D</sup> βούλομαι·<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ'·<sup>G</sup> ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης·<sup>AorAktKnj</sup>  
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος·<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ·<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος·<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε·<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός·<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι·<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐναλίεως<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup> καθίδρυται·<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν·<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω·<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> τάδε<sup>A</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> πρὸς<sup>FuAkt</sup> λόγῳ·<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω·<sup>PräAkt</sup> ξένε·<sup>V</sup>  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'·<sup>Pt</sup> οἶδ'·<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ'·<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός·<sup>N</sup>  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει·<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει·<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον·<sup>AorAktImv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ·<sup>PräAktKnj</sup>  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγν'·<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> σκηνώματα·<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν·<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> θήρειον·<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος·<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ'·<sup>A</sup> ὑπίαν·<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα·<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω·<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν·<sup>N</sup>  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρηῖκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ·<sup>PräAktKnj</sup>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> ἐμὸν·<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει·<sup>PräAkt</sup>  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀνάγκη·<sup>D</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> θέλῃ·<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ·<sup>PräAktKnj</sup>  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> ποίαν<sup>A</sup> τὰμὰ<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει·<sup>PräAkt</sup> βοτά·<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῳ<sup>N</sup> οὐτινι<sup>D</sup> θύω·<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί·<sup>D</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ·<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε·<sup>D</sup> δαιμόνων·<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιῖν·<sup>AorInfAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν·<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ'·<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag

[337]	Ζεὺς <sup>N</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι <sup>D</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> σώφροσιν, <sup>AdjD</sup> Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> μηδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτόν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἷ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> νόμους <sup>A</sup> betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
[339]	ἔθεντο <sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων <sup>G</sup> βίον, <sup>A</sup> setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα· <sup>PerAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἐμὴν <sup>AdjA</sup> ψυχὴν <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> weinen ich befehl· die aber meine Seele ich
[341]	οὐ <sup>Pt</sup> παύσομαι <sup>FuM/P</sup> δρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εὖ— <sup>Adv</sup> κατεσθίων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τε <sup>Pt</sup> σέ. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξενιά <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> λήψη <sup>FuM/P</sup> τοιάδ· <sup>AdjA</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἄμεμπτος <sup>AdjN</sup> ὦ, <sup>ij</sup> Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πατρῶον <sup>AdjA</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέβητά <sup>A</sup> γ· <sup>Pt</sup> ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ζέσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
[344]	σὴν <sup>AdjA</sup> σάρκα <sup>A</sup> διαφόρητον <sup>AdjA</sup> ἀμφέξει <sup>FuAkt</sup> καλῶς. <sup>Adv</sup> dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ· <sup>Kon</sup> ἔρπετ· <sup>PräImvAkt</sup> εἴσω, <sup>Adv</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> κατ· <sup>Prp</sup> αὐλίον <sup>AdjD</sup> θεῶ <sup>D</sup> aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἵν· <sup>Kon</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> βωμὸν <sup>A</sup> στάντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὐωχῇ <sup>PräAktKnj</sup> μέ. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαῖ, <sup>ij</sup> πόνους <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup> weh, Mühen zwar troische durch stieg
[348]	θαλασσίους <sup>AdjA</sup> τε, <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἀνοοίου <sup>AdjG</sup> meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην <sup>A</sup> κατέσχον <sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> καρδίαν. <sup>A</sup> Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
[350]	ὦ <sup>ij</sup> Παλλάς, <sup>V</sup> ὦ <sup>ij</sup> δέσποινα <sup>V</sup> Διογενὲς <sup>AdjV</sup> θεά, <sup>V</sup> o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄρηξον· <sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἱλίου <sup>G</sup> jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
[352]	πόνους <sup>A</sup> ἀφῖγμαι <sup>PerM/P</sup> κάπῃ <sup>KonPrp</sup> κινδύνου <sup>G</sup> βάθρα. <sup>A</sup> Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ· <sup>Pt</sup> ὦ <sup>ij</sup> φαεννῶν <sup>AdjG</sup> ἀστέρων <sup>G</sup> οἰκῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup> du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup> ξένι, <sup>AdjV</sup> ὄρα <sup>PräImvAkt</sup> τάδ· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> βλέπεις, <sup>PräAkt</sup> Zeus Gast schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup> νομίζῃ <sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μηδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θεός. <sup>N</sup> anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρεῖας <sup>AdjG</sup> φάρυγγος, <sup>G</sup> ὦ <sup>ij</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup> der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	ἀναστόμου <sup>AdjG</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> χεῖλος. <sup>N</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἔτοιμά <sup>AdjN</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
[358]	ἐφθὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὀπτὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup> ἄπο <sup>Prp</sup> Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359]	χναίνειν, <sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν, <sup>PräInfAkt</sup> zer nagen, knirschen,



[359a]				κρεοκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μέλη <sup>A</sup>	ξένων, <sup>G</sup>
				Fleisch hacken	Glieder	der Fremden,
[360]	δασυμάλλω <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αἰγίδι <sup>D</sup>	κλινομένῳ. <sup>D</sup>		
	zottig wolligen	in	Ziegen haut	gelagertem.		

# Mesode

[361] [Χορός]:	Μή <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	προσδίδου· <sup>PräImvAkt</sup>		
	nicht	mir	nicht	füge hinzu·		
[362]	μόνος <sup>AdjN</sup>	μόνῳ <sup>AdjD</sup>	γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup>	πορθμίδος <sup>G</sup>	σκάφος. <sup>A</sup>	
	allein	dem Alleinen	fülle	des Fährmanns	Boot.	
[363]	χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὔλις <sup>N</sup>	ἄδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	lebe wohl	zwar	Hof	diese,		
[364]	χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θυμάτων <sup>G</sup>			
	lebe wohl	aber	der Opfer			
[365]	ἀποβῶμιος <sup>AdjN</sup>	ἅν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	θυσίαν <sup>A</sup>		
	vom Altar weg	die	hat	Opfer		
[366]	Κύκλωψ <sup>N</sup>	Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup>	Ξενικῶν <sup>AdjG</sup>			
	Kyklops	Ätna isch	der Fremden			
[367]	κρεῶν <sup>G</sup>	κεχαρμένος <sup>N</sup>	<sub>PerM/P</sub>	βορᾶ. <sup>D</sup>		
	des Fleisches	erfreut		an Speise.		

# Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλῆς, <sup>AdjN</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	τλαῖμον, <sup>AdjV</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δωμάτων <sup>G</sup>	
	hartherzig,	o	Elender,	wer	der Häuser	
[370]	ἐφεστίους <sup>AdjA</sup>	ξενικοὺς <sup>AdjA</sup>	ἱκτῆρας <sup>A</sup>	ἐκθύει <sup>PräAkt</sup>	δόμων, <sup>G</sup>	
	herd häusige	fremde	Bitt flehende	hinaus jagt	der Häuser,	
[372]	κόπτων <sup>N</sup>	βρύκων <sup>N</sup>				
	schneidend	knirschend				
[373]	ἐφθά <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δαινύμενος, <sup>N</sup>	<sub>PräM/P</sub>	μυσαροῖσι <sup>AdjD</sup>	τ <sup>Pt</sup> ὀδοῦσιν <sup>D</sup>
	Gekochtes auch		schmausend,		widerlichen	auch Zähnen
[374]	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	θερμ <sup>AdjA</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ἀνθράκων <sup>G</sup>	κρέα, <sup>A</sup>	
	der Menschen	warm	von	Kohlen	Fleisch,	

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]				Μή <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	προσδίδου· <sup>PräImvAkt</sup>
				nicht	mir	nicht	füge hinzu·

[374c]					μόνος <sup>AdjN</sup>	μόνῳ <sup>AdjD</sup>
					allein	dem Alleinen
					γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup>	
					fülle	
					πορθμίδος <sup>G</sup>	
					des Fährmanns	
					σκάφος. <sup>A</sup>	
					Boot.	

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω,<sup>FuAkt</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ',<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔστ',<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ;<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίνεταί<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραῖαν<sup>AdjA</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμούς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐφάνετο. <sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' <sup>A</sup> ἐπέζεσεν <sup>AorAkt</sup> πυρί, <sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> πυρί, <sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοῦς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ<sup>D</sup> τᾶλλα, <sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων, <sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά <sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις. <sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγεῖρω, <sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δύο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' <sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν, <sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς <sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον, <sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ, <sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός, <sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> στόνυχον<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου, <sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε, <sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleischstücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> λέβητ' <sup>A</sup> ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι <sup>PräM/Pinf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' <sup>A</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην <sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι <sup>D</sup> κάδιακόνουν. <sup>ImpAkt</sup>  
näherete mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> ὄρνιθες<sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εἶχον, <sup>ImpAkt</sup> αἷμα<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐνῆν <sup>ImpAkt</sup> χροῖ. <sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, <sup>AorSAkt</sup> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ' <sup>A</sup> ἐξεῖς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βαρύν, <sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch auslassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ <sup>AorSAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θεῖον. <sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσφέρω <sup>PräAkt</sup> πιεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ <sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι <sup>AorMedImv</sup> τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἷον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἅπο <sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Weinstöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει <sup>PräAkt</sup> πῶμα, <sup>A</sup> Διόνυσου<sup>G</sup> γάνος. <sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfang zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] καῖπῆνεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χεῖρα<sup>A</sup> φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπῆσθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα<sup>A</sup> γινώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὧδα<sup>A</sup> εἶρπ'<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπεγγέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄντρον<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ<sup>Präm/PKnf</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἶπατ'<sup>AorAktMv</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> χρῆζετ'<sup>PräAkt</sup> εἴτ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρῆζετε<sup>PräAkt</sup>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατήρ<sup>N</sup> τὰδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥνεσεν<sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἱξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasMv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ'<sup>AorSAktMv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ'<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.

- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγῆν<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sup>PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ὀλωλότα<sup>A</sup>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'·<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς,<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ῥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία<sup>N</sup>  
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ'·<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὄντ'·<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδ'·<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> βίοντα<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὑπνώσση<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φασγάνῳ<sup>D</sup> 'γὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷδ'·<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Pt</sup>, <sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα,<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: καῖπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde Greis auch

[467]	νεῶς <sup>G</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	κοῖλον <sup>AdjA</sup>	ἐμβήσας <sup>N</sup>	σκάφος <sup>A</sup>
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot
[468]	διπλαῖσι <sup>AdjD</sup>	κώπαις <sup>D</sup>	τῇσδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποστελῶ <sup>FuAkt</sup>	χθονός. <sup>G</sup>
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	οὕ <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σπονδῆς <sup>G</sup> θεοῦ <sup>G</sup>
	ist	also	wie dass	wohl gleichsam wie	des Trankopfers des Gottes
[470]	κἀγὼ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	λαβοίμην <sup>AorM/POp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τυφλοῦντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὄμματα <sup>A</sup>
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen
[471]	δαλοῦ; <sup>G</sup>	φόνου <sup>G</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κοινωνεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	θέλω. <sup>PräAkt</sup>
	des Scheites;	des Mordes	denn	dieses teil haben	will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γοῦν. <sup>Pt</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> δαλός. <sup>N</sup>	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ξυλληπτέον. <sup>AdjN</sup>
	ist nötig	jedenfalls·	groß	denn Scheit·	dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup>	κἄν <sup>KonPt</sup>	ἄμαξῶν <sup>G</sup>	ἐκατὸν <sup>Adj</sup>	ἀραίμην <sup>AorM/POp</sup> βάρος, <sup>A</sup>
	so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben Gewicht,
[474]	εἰ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Κύκλωπος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup> ὀλουμένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>
	wenn	des	Kyklopen	des	schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σφηκιᾶν <sup>A</sup>	ἐκθύψομεν. <sup>FuAkt</sup>	
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.	
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε <sup>PräImvAkt</sup>	νῦν. <sup>Adv</sup>	δόλον <sup>A</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι. <sup>PräM/P</sup>	
	schweigt	nun·	List	denn du verstehst genau·	
[477]	χῶταν <sup>Kon</sup>	κελεύω, <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>	
	und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern	
[478]	πείθεσθ' . <sup>PräM/Plmv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup> ἀπολιπὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	φίλους <sup>AdjA</sup>
	gehört.	ich	denn	Männer verlassen habend	Freunde
[479]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	οὐ <sup>Pt</sup> μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομαι. <sup>FuM/P</sup>
	die	drinnen	seienden	nicht allein	werde gerettet werden.
[480]	καίτοι <sup>Pt</sup>	φύγοιμ' . <sup>AorAktOp</sup>	ἄν, <sup>Pt</sup>	κἀκβέβηκ' . <sup>PerAkt</sup>	ἄντρου <sup>G</sup> μυχῶν. <sup>G</sup>
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle Tiefen·
[481]	ἀλλ' . <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' . <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἐμοὺς <sup>AdjA</sup> φίλους, <sup>AdjA</sup>
	aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine Freunde,
[482]	ξὺν <sup>Prp</sup>	οἷσπερ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἦλθον <sup>AorSAkt</sup>	δεῦρο, <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sup>AorInfM/P</sup> μόνον. <sup>AdjA</sup>
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden allein.

## Chor

## Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, <sup>PräImvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' . <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup>
	auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]	ταχθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]	Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῶσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει; <sup>FuAkt</sup>				
	helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]	σίγα. <sup>ij</sup>	σίγα. <sup>ij</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	μεθύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>				
	unlieb	Lärm	musik machend				
[490]	σκαῖος <sup>AdjN</sup>	ἄπωδός <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλαυσόμενος <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>			
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			

[491]	χωρεῖ <sub>PräAkt</sub>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ξῆω <sup>Adv</sup>	μελάθρων <sup>G</sup>
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen
[492]	φέρει <sub>PräImvAkt</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup>		
	den	Ungebildeten·		
[494]	πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sub>PräAkt</sub>	τυφλὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sub>PräInfAkt</sub>
	ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εὐιάζει <sub>PräAkt</sub>	
	selig	wer immer	euia ruft	
[496]	βοτρύων <sup>G</sup>	φίλαισι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>	
	der Trauben	lieben	Quellen	
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	
	zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ <sup>A</sup>	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	lieben	Mann	um armend	
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δεμνίοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ξανθὸν <sup>AdjA</sup>
	auf	Lagern	auch	blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐταίρας <sup>G</sup>	
	der üppigen	habend	Hetäre	
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>	βό <sup>A</sup>	
	salb ölig gesalbt	glänzend	bo	
[502]	στρυχον <sup>A</sup>	αὐδᾷ <sub>PräAkt</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	Θύραν <sup>A</sup>
	Locke,	spricht	aber·	Tür
			τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἷξει <sub>FuAkt</sub>
			wer	wird öffnen
			μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαῖ <sup>ij</sup>	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἴνου <sup>G</sup>
	papapā·	voll	zwar	Weines,
[504]	γάνυμαι <sub>PräM/P</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιτὸς <sup>G</sup>	ἡβῃ <sup>D</sup>
	freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,
[505]	σκάφος <sup>N</sup>	ὀλκὰς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	γεμισθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>
	Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup>	σέλμα <sup>A</sup>	γαστρὸς <sup>G</sup>	ἄκρας <sup>AdjG</sup>
	an	Bord	des Bauches	der Spitze.
[507]	ὑπάγει <sub>PräAkt</sub>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χόρτος <sup>N</sup>
	führt hin	mich	die	Kost
				wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἥρος <sup>G</sup>	ῥαίς <sup>D</sup>
	zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας <sup>A</sup>	ἀδελφούς <sup>A</sup>	
	zu	Kyklopen	Brüder.	
[510]	φέρει <sub>PräImvAkt</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ξείνε <sup>V</sup>	φέρ <sup>V</sup> <sub>PräImvAkt</sub>
	bring	mir,	Fremder,	bring,
			ἄσκον <sup>A</sup>	ἔνδος <sup>Adv</sup>
			Schlauch	hinein
			μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	δεδορκῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	
	schön	mit Augen	gesehen habend	
[512]	καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾷ <sub>PräAkt</sub>	μελάθρων <sup>G</sup>	
	schön	tritt hinaus	der Hallen.	

[513]	—παπαπᾶ. <sup>ij</sup> φιλεῖ. <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> — —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα <sup>A</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἀμμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δαΐα <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα <sup>A</sup> χῶς <sup>Kon</sup> τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα <sup>N</sup> Haut und wie zart Nymphe
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων. <sup>G</sup> tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων <sup>G</sup> δ, <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μία <sup>AdjN</sup> χροιά <sup>N</sup> der Kränze aber nicht eine Farbe
[518]	περὶ <sup>Prp</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> κρᾶτα <sup>A</sup> τάχ <sup>,Adv</sup> ἐξομιλήσει. <sup>FuAkt</sup> um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519]	[Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, <sup>V</sup> ἄκουσον. <sup>AorImvAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου <sup>G</sup> Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
[520]	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων <sup>N</sup> εἴμ <sup>,PräAkt</sup> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά <sup>AorAkt</sup> σοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521]	[Κύκλωψ]: ὁ <sup>ArtN</sup> Βάκχιος <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς <sup>N</sup> νομίζεται; <sup>PräM/P</sup> der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522]	[Ὀδυσσεύς]: μέγιστος <sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν <sup>D</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τέρψιν <sup>A</sup> βίου. <sup>G</sup> größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523]	[Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω <sup>PräAkt</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως <sup>Adv</sup> ἐγώ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
[524]	[Ὀδυσσεύς]: τοιοῖσδ <sup>,AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δαίμων <sup>N</sup> οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει <sup>PräAkt</sup> βροτῶν. <sup>G</sup> so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525]	[Κύκλωψ]: θεὸς <sup>N</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀσκῶ <sup>D</sup> πῶς <sup>Adv</sup> γέγηθ <sup>,PerAkt</sup> οἴκους <sup>A</sup> ἔχων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526]	[Ὀδυσσεύς]: ὅπου <sup>Adv</sup> τιθῇ <sup>PräAktKnj</sup> τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδ <sup>,Adv</sup> ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> εὐπετής. <sup>AdjN</sup> wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527]	[Κύκλωψ]: οὐ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> σῶμ <sup>,A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν. <sup>D</sup> nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
[528]	[Ὀδυσσεύς]: τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρειπαι <sup>PräAkt</sup> γ <sup>,Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δέρμα <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν; <sup>AdjA</sup> was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
[529]	[Κύκλωψ]: μισῶ <sup>PräAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀσκόν <sup>A</sup> · τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ποτὸν <sup>A</sup> φιλῶ <sup>PräAkt</sup> τόδε. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
[530]	[Ὀδυσσεύς]: μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν <sup>Adv</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> πῖνε <sup>PräImvAkt</sup> κεῦθύμει, <sup>Kon</sup> <sub>PräImvAkt</sub> Κύκλωψ. <sup>V</sup> bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
[531]	[Κύκλωψ]: οὐ <sup>Pt</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> μ <sup>,A</sup> <sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς <sup>D</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσδοῦναι <sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ; <sup>G</sup> nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
[532]	[Ὀδυσσεύς]: ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμιώτερος <sup>AdjNKmp</sup> φανῇ. <sup>AorPasKnj</sup> haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
[533]	[Κύκλωψ]: διδοὺς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> φίλοισι <sup>D</sup> χρησιμώτερος. <sup>AdjNKmp</sup> gebend aber den Freunden nützlicher.
[534]	[Ὀδυσσεύς]: πυγμᾶς <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κῶμος <sup>N</sup> λοῖδορόν <sup>AdjA</sup> τ <sup>,Pt</sup> ξριν <sup>A</sup> φιλεῖ. <sup>PräAkt</sup> Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
[535]	[Κύκλωψ]: μεθύω <sup>PräAkt</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ἔμπας <sup>Adv</sup> δ, <sup>Pt</sup> οὐτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> ψάψειέ <sup>AorAktOp</sup> μου. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
[536]	[Ὀδυσσεύς]: ὧ <sup>ij</sup> τᾶν, <sup>V</sup> πεπωκότ <sup>,A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοισι <sup>D</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> μένειν. <sup>PräInfAkt</sup> o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.



- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνη,<sup>AorAktKnj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλιθεῖς<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>A</sup> ὀπισθῆ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλλῃ.<sup>AorAktKnj</sup>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη·<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν<sup>V</sup>, εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ' <sup>A</sup> ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ' <sup>A</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμ' <sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' <sup>PräAkt</sup> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' <sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> οἶνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μα<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
 nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πειεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
 aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
 siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγκῶν,<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κᾶτ',<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
 setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
 ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
 angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἶνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
 nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
 wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
 bring gieße ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
 gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> πίνη<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
 schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
 siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.

[571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
 zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαί,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
 papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> <sub>Prp</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
 und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
 benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,

[575] ἦν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
 wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
 ioú ioú,

[577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγης.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
 wie wich ich aus mühsam· ungemischt die Freude.

[578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
 der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron

[580] λεύσσω,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαμόνων<sup>G</sup> ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
 ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'.<sup>AorAktOp</sup> — αἰ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —  
 —nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
 genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῆ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> —ἡδομαι<sup>PräM/P</sup> δε<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sup>PerAkt</sup> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστήν<sup>A</sup> κἀντρυφᾷς<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὐγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sup>FuAkt</sup> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισταί<sup>PerM/P</sup>· κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>  
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup>· ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔση<sup>FuM/P</sup>·  
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κἀδάμαντος<sup>KonG</sup> ἔξομεν.<sup>FuAkt</sup>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνθάδ<sup>ArtA</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῆ.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ<sup>V</sup>, ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναΐε,<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄμμι<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ<sup>AorPasImv</sup> ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup>, ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευσ<sup>V</sup>, ὕπνε,<sup>V</sup>  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sup>AorAktImv</sup> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πῖ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπολέσητ<sup>AorAktKnj</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> χρεῶν,<sup>N</sup>  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sup>AdjNKmp</sup>  
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

# Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξеноδοιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers· mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἥνθρακωμένος<sup>N</sup>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν<sup>A</sup>, δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἵτω<sub>PräAktImv</sub> Μάρων<sup>N</sup>  
Spross· aber soll gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω<sub>PräAktImv</sub>  
soll handeln·
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔξελέτω<sub>AorAktImv</sub> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος<sup>G</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> πῖν<sub>AorAktKnj</sub> κακῶς<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] καὶ γὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> θέλω<sub>PräAkt</sub>  
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐρημίαν<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι<sub>FuM/P</sub>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PräM/PlImv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup>, θῆρες<sup>V</sup>, ἡσυχάζετε<sub>PräAktImv</sub>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἐῷ<sub>PräAkt</sub>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sub>PräAktInf</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> χρέμπεσθαί<sub>PräM/PlInf</sub> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔγεγερθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> πυρί<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> ἐγκάψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sub>PräImvAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sub>FuM/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> καλῶς<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.

- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὔστινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> ἐκκάειν<sup>AorSAkt</sup><sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PräM/PKmj</sup>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἄρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταυτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ',<sup>PerAkt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ',<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροί<sup>AdjN</sup> κοῦδέν<sup>KonPtA</sup> οἷδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στεῖχονθ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>PlqAkt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἰκέοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένεις,<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ<sup>PräImvAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKmj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τὰδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

# Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναιότατ<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>PrälmvAkt</sup>  
io io· edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PrälmvAkt</sup> σπεύδετ<sup>PrälmvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PrälmvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρυν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω<sup>PrälmvAkt</sup> καιέτω<sup>PrälmvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τórνευ<sup>PrälmvAkt</sup> ἔλκε<sup>PrälmvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδυνηθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ<sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλὸς<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν.<sup>N</sup> μέλπε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ<sup>PerM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ<sup>A</sup> αὐτεῖς<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπαλώμην.<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.<sup>PräM/P</sup>  
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπ<sup>KonPrp</sup> τοῖσδ<sup>ArtD</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας.<sup>A</sup>  
betrunken fielist du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ<sup>AorAkt</sup>.  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἠδίκηι.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> θεῖη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ἴστιν;<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;

- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς,<sup>AorAktKnj</sup> μί'<sup>A</sup> ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δοῦς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρὺς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγας<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένους<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> σιωπῇ<sup>D</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup> ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup>  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel· den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'<sup>D</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'<sup>D</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser· da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
nein· dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sup>PräM/p</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μί'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup>  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῷ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> ὠνόμαζ'<sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν<sup>FuInfAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίτου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἑταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται<sup>PräM/P</sup>  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίης<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολλὴν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ<sup>PerAkt</sup><sub>Pr</sub> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκτᾶς<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἦσω<sup>FuAkt</sup> <sup>Pt</sup><sub>Prp</sub> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup>, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι<sup>Prp</sup> ἀμφιτρήτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> συνναύται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὀδυσσέως<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ<sup>D</sup> δουλεύσομεν<sup>FuAkt</sup>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.